

College Journalism &
Communication Series

高等院校新闻传播学系列教材

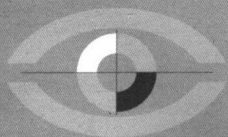
Transnational Media &
International News Reading

国际传媒英语

胡逢瑛 吴 非 编著



暨南大学出版社
Jinan University Press



College Journalism &
Communication Series

高等院校新闻传播学系列教材

Transnational Media &
International News Reading

国际传媒英语

胡逢瑛 吴 非 编著



暨南大学出版社
Jinan University Press

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

国际传媒英语/胡逢瑛, 吴非编著. —广州: 暨南大学出版社, 2007. 3
ISBN 978 - 7 - 81079 - 820 - 4

I. 国… II. ①胡…②吴… III. 传播媒介—英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 007099 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85227972 85220602 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 暨南大学出版社照排中心

印 刷: 江门市新教彩印有限公司

开 本: 787mm × 960mm 1/16

印 张: 22.25

字 数: 421 千

版 次: 2007 年 3 月第 1 版

印 次: 2007 年 3 月第 1 次

印 数: 1—3000 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 81079 - 820 - 4

定 价: 34.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

高等院校新闻传播学系列教材

编委会

顾问：蒋述卓 范以锦

主任：董天策

成员：（按姓氏音序排列）

蔡铭泽 林如鹏 刘家林

杨先顺 曾建雄 曾利斌

编者简介

胡逢瑛，暨南大学新闻学院副教授，莫斯科国立国际关系学院政治传播学博士，香港《大公报》“传媒睇传媒”专栏作者，香港城市大学传播中心访问学者，美国哥伦比亚大学访问学者。曾任厦门大学新闻系副教授，台湾义守大学、长荣大学大众传播学系助理教授。与吴非合写的“The Relationship Between Putin's Media Reforms and His Ideological Tendency”由美国国际跨文化传播研究学会 IAICS 选登在 2007 年第一期的 ICS 中。“Russian Crisis Communication: Interaction Between Federal Televisions and President Putin in Beslan's Hostage Crisis”获得美国国际媒体与传播研究学会 2005 - IAMCR “Grant Award”。

吴非，暨南大学新闻学院副教授，厦门大学兼职副教授，海外华人媒体研究中心主任，莫斯科国立大学社会传播学博士，复旦大学新闻学博士后，香港《大公报》“传媒睇传媒”专栏作者，香港城市大学传播中心访问学者。“Soviet-Russian Media and Politics: Media Democratization should not be the Responsible Agent for the Disaggregation of USSR”荣获美国国际媒体与传播研究学会 2005 - IAMCR “Grant Award”。

序

虽然痛苦但我们不得不承认,英语是全球唯一的国际性语言。互联网上85%以上的文本是用英语储存和传播的。当中国加入WTO,伴随着经济全球化浪潮,中外文化交流更加密切。而大众传媒无疑是文化交流的最大平台。在这个平台上要有所作为,当然需要有综合素质;具备英语听说读写的基本能力,是其中必备的素质。

我这里所说的英语能力,不仅仅是指基础英语水平,还包括国际传播的专业英语水平。基础英语是一种技术性的语言能力,国际传播的专业英语水平不仅仅是技术性的语言能力,还包括从业者的知识面、思想水平和判断能力。大众传媒每天涌动着世界的最新变动,传播着形形色色的见解、对立的观点、不同的意识形态,需要我们去理解、识别、解读。现在,各大学新闻传播专业在本科、研究生中各开设了新闻学专业英语课,强化专业英语教学,这是新闻教学应对全球化的新举措。这个新举措是可取的,但不可取的是许多专业英语教学重语言而轻专业——新闻从业人员必需的判断能力。所以,从全国新闻传播学教学出发,需要有一本以全新视野编著的新的专业英语教材。

胡逢瑛、吴非两位教师合编的《国际传媒英语》适时填补了这方面的空缺。如他们所言:在选择文章上,尽量秉持多元主题、多元观点的原则,提供读者更多更广的思考空间。这比较好的体现了专业英语的特点,符合专业英语的需要。同时,编者还在每篇英文原作前提供导读,作为阅读的背景资料,便于读者理解,创造了专业英语编著的新模式。

为此,我推荐《国际传媒英语》作为新闻传播学专业英语教材。

教育部新闻学学科教学指导委员会主任

上海复旦大学新闻学院教授、博导

李良荣

2007年3月5日

前 言

近年来,全球化议题在如火如荼地持续燃烧升温。我国高校在这波全球化浪潮中,也开始注重专业科目以全英语授课的方式来进行。姑且不论这个趋势的利弊如何,我校作为侨校和培育华人华侨学子的教育重镇,已经开始了这项进程,尽管现在我们仍面临着教学师资、课程教材、学生水平以及学习热情程度等种种问题的挑战。

这本教材首先是因应新闻与传播学院领导委派本人担任“媒介英语”和“英语报刊阅读”等必修课程而准备的,编写教材的目的是为了使学生的学习过程中有一个依循方针和心理寄托。本教材主题内容的选择与安排,主要是以培养学生具有与国外相关人士交流媒体发展和新闻传播专业的能力为目标而设定的。这些年来,本人一直从事俄罗斯媒体与政治的研究,累积了些许与国外学者专家、政府官员、媒体记者、高校学生交流俄罗斯媒体发展的经验。也了解到研究俄罗斯和擅长俄语是长期艰苦努力所得,并非一蹴而就所能达到的。不论是学者研究,或是记者采写,或是学生学习,具备英语听说读写的基本能力,相信对自己所从事的专业领域会有所帮助。笔者在美国哥伦比亚大学访问时,俄罗斯媒体发展的问题成了我与国际学人必定讨论的主要话题。同样,中国是一个崛起的大国,了解中国和学习中文是许多国家的一项重点工程。相信我们的学生今后会在国际场合的交流过程中,扮演不可或缺的角色并成为沟通的桥梁。掌握英语沟通能力,将可以赋予我们对国际议题持有相对的主动性和发言权。

当全球传媒已经成为影响国际关系、经营模式和意识形态的霸权载体时,如何掌握全球传媒议题成了新闻从业者重要的工作之一。所有对新闻专业、国际问题和英语学习感兴趣的人士,都可以从本书当中获取一些可以利用的信息。编者在选择原文文章上,尽量秉持多元主题、多元观点的原则,文章出处也可反映不同媒体的各自立场,提供读者更多更广的思考空间。囿于本人才疏学浅,在文章选择和编写教材的过程中必有疏漏和不足的地方,还请各位读者、专家不吝批评和指教。

最后,本人由衷感谢国际传播问题研究前辈、上海复旦大学新闻学院博导

李良荣教授提携作序，本校外语学院张春副教授拨冗指正，暨南大学出版社翁红宇编辑以及李战副总编的大力支持。还要特别感谢美国罗达岛 Guo-Ming Chen 教授，哥伦比亚大学的 Xiabao Liu 教授和 Thomas Bernstein 教授对我们研究的鼓励。千言万语，感谢所有曾经帮助过我们的师长：童兵教授、李瞻教授、李金铨教授、郭振羽教授、陈培爱教授、张骏德教授……，感谢我们的朋友与同事。最后感谢我们的父母与家人在此期间的关爱与照顾。感谢广州暨南大学校级与院级领导对我们工作的支持。

胡逢瑛
暨南大学苏州苑

目 录

序	(1)
前 言	(1)

上编 国际传媒与国际关系

I . Media Development and Information Equality (媒体发展与信息公平)

1. Training Media Professionals with the Assistance of UNESCO (联合国教科文组织培训专业媒体人计划) (5)
2. Supporting Women Journalists Access to the ICT (协助女性记者接近使用信息和传播科技) (9)
3. Women's Opinions Also Missing on Television (女性意见在电视中消失) (14)
4. What is Public Service Broadcasting? (什么是广播公共服务制?) (20)
5. Assistance to Media in Conflict Situations (协助媒体处理冲突) ... (28)
6. Creative Content: Radio, TV, New Media (广播、电视、新媒体内容创新计划) (34)

II . Transnational Media and International Relations (跨国媒体和国际关系)

7. Who's Who: The Top 20 U. S. Media Owners (美国前二十大媒体巨擘) (44)

8. Russian Media Coverage of the Chechen Conflict (俄罗斯媒体报道下的车臣战争) (60)
9. Globalization, Media and Governance (全球化、媒体与政府治理) (77)
10. The Global Media Empires Dominate Our Perception (全球传媒帝国支配我们的思维) (99)
11. The Russian, German and French Media Landscape (俄德法媒体发展概况) (120)

下编 新闻写作与新闻阅读

III. News Writing and Personality Interview

- (广电采写与人物专访) (155)

12. Interviewing: Principles and Practices (采访技巧: 原理与实践) (157)
13. CBC Strife and the Future of Public Broadcasting: Interview with CBC President Robert Rabinovitch (CBC 总裁谈公共广播的发展趋势) (166)
14. Interview with Secretary Condoleezza Rice (黎以冲突: 专访美国国务卿赖斯) (178)
15. The Vice President Appears on ABC's "This Week" (美副总统切尼现身“这周”节目) (187)
16. Interview with Russian Deputy Foreign Minister Alexander Alexeyev (专访俄罗斯副外长阿列克谢耶夫) (204)

IV. International News and News Writing

- (国际新闻与新闻写作) (214)

17. Some Elements to Define News Values for the Western Journalists (西方新闻价值的组成要素) (217)
18. General Conception: Writing a News Story for the Beginners (新闻

写作的基本概念)	(222)
19. Begin Your Reporting with Writing a News Lead (新闻导语的基本架构)	(229)
20. How to Report Sports? (如何报道体育新闻?)	(239)
21. How to Compete? (如何维持运动员的竞争力?)	(246)
22. Moderate Arab World Must See the Threat Iran Poses, Blair Says (伊朗成为中东新威胁)	(251)
23. Talks End on North Korea's Nuclear Weapons (朝核六方会谈无疾而终)	(256)
24. Watching the Exits (美国强化出入境监控)	(262)
25. How a Fire Broke Out? (伊斯兰怒火何以爆发?)	(266)
26. Newsweek Retracts Account of Koran Abuse by U. S. Military (《新闻周刊》被迫收回报道)	(276)
27. I'm the Guy They Called "Deep Throat" (我就是传说中的“深喉”)	(286)
28. How Mark Felt Became "Deep Throat"? (马克·费尔特如何成为“深喉”?)	(296)
29. APEC Anti-Corruption Initiative: Half-Way Home But a Long Way To Go (亚太经合会反腐倡议任重道远)	(312)
30. If Russia Is the Chair of the G8, It Must Be a Member of It (俄罗斯要求成为八国集团实质的会员国)	(318)
31. Europe Must Shoulder Its Share of the Nato Burden (欧洲应扛起北约重担)	(327)
Appendix: The Relationship between Putin's Media Reforms and His Ideological Tendency (普京媒体改革与其意识形态倾向的关联性)	(333)
参考文献	(344)

上编

国际传媒与国际关系

I . Media Development and Information Equality

媒体发展与信息公平

1945年11月1日至16日，在联合国教育部长联席会议（Conference of Allied Ministers of Education, CAME）的倡议之下，联合国教科文组织（UNESCO）在英国伦敦成立，组织总部设在法国巴黎。联合国教科文组织在法律上独立于联合国，但同时又透过联合国经济社会理事会（Economic and Social Council, ECOSOC）向联合国大会报告。联合国教科文组织希望透过各国之间对教育和研究的共同投入，来增进各国之间的相互了解，以达到促进世界和平的宏伟目标。

因此，联合国教科文组织在成立的宪章当中就提及：“因为战争起始于人心；因此，维护和平的建立，也必须从人心开始。”联合国教科文组织的财政和政策的决策，是在两年一次的联合国大会上决定的。联合国教科文组织一个明显的任务就是发展各国的传播能力，促进资讯流通的自由与平衡。联合国教科文组织借助一些新科技、教科书、大众传播、研究、文化和学科交换等项目计划，执行国际传播的任务。

在联合国教科文组织之下设有一个传播计划项目，叫做“人类服务传播”（Communication in the Service of Humanity）。其中较为突出的是由美国主导设置的“国际传播发展计划”（International Programme for the Development of Communication, IPDC）。国际资讯流通的概念有几个争议：第一是内容产品包括电影、电视节目、新闻，都是西方国家向其他国家单向输入；第二是资讯由少数集团所垄断，宣扬西方国家的价值观点，亦即少数者掌控着大多数者该知道什么、要如何判断和决定；第三是资讯资源的不平衡，西方国家掌握资本、技术和人才，主导了传播产业的配置。有鉴于此，国际传播与资讯流通计划在联合国教科文组织中受到相对落后国家的反对与杯葛。

目前,“国际传播发展计划”资助许多国家发展传播能力,包括资金投入、技术发展、人才培养,让接受联合国教科文组织资助的所在国家的传播竞争力能够得到提升。在第一部分“媒体发展与信息公平”主题当中,读者将陆续认识几个议题,包括:联合国教科文组织培训专业媒体人计划、协助女性记者接近使用信息和传播科技、女性意见在电视中消失、什么是广播公共服务制、协助媒体冲突处理以及媒体内容创新计划。

其中要特别指出的是,女性使用媒体的公平机会和同等权利。联合国妇女世界会议用以下这段话来说明女性今日的社会角色:“女性占有百分之五十的世界人口数和三分之一的办公室劳工权力,而且女性的工时几乎接近三分之二,但她们领到的收入却仅占据世界收入的十分之一,并拥有低于百分之一的世界财产。”因此,在信息和通讯媒体传播方面,越来越多人认识到女性的角色及其对社会发展的重要性。国际传播发展必须注意到妇女对媒体的需要,要保证她们参与媒体,保障她们的形象不会被媒体和广告所侵犯或伤害。由此延伸出来的重要问题就是,不仅仅是女性群体,而且所有在社会上或国际上遭到不平等待遇的人群,他们往往是信息匮乏者,这种信息差距与鸿沟不但发生在性别之间,也同样反映在城乡、阶层、区域、种族之间。因此发展媒体与提升传播竞争力的目的是要促进信息的公平,进而拓展其他领域的公平。

1

Training Media Professionals^① with the Assistance of UNESCO

联合国教科文组织培训专业媒体人计划

导读：联合国教科文组织的发展，一开始便着重在会员国之间资讯结构如何取得平衡的发展问题上。因此，资讯传播的议题一直以来都是国际上国家实力和意识形态争斗最为激烈的领域。主张国际资讯秩序重建者认为，媒体报道与传播渠道将影响国际议案的提出以及关系到各国国家利益的主张。自第二次世界大战结束之后，亚非拉国家相继组成的不结盟运动与高峰会议，成为反对西方媒体霸权与传播通讯垄断的第三势力。1973年至1978年是新世界资讯与传播秩序（NWICO）议程论战最为激烈的几年。1978年，联合国教科文组织在奈洛比召开的总会上通过了“大众媒体宣言”，体现了马克布莱德委员会（MacBride Commission）强调的反殖民、反霸权以及建立“新世界资讯秩序”的主张，该宣言同时强调反对新闻从业人员借着资讯流通的便利而进行搜集与国家安全有关情报的行为。“大众媒体宣言”被西方强大的商业媒体认为，“新世界资讯秩序”政策主张发放记者证妨碍了媒体的商业利益、新闻自由和言论自由的主张，经过美国卡特政府的支持，1980年，在贝尔格莱德总会上，西方国家也通过了“国际传播发展计划”（IPDC），继续在联合国教科文组织的框架之下，推动资讯流通、技术发展和新闻人才培养的计划。1984年，美国里根政府在内部支持商业媒体与传播科技的压力之下，决定退出联合国教科文组织，目的是捍卫美国在传播与资讯领域中既存的主导优势。

^① http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=4625&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html. 相关文章可参考联合国教科文组织的官方网站。

UNESCO—the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) was founded on 16 November 1945. For this specialized United Nations agency, it is not enough to build classrooms in devastated countries or to publish scientific breakthroughs. Education, Social and Natural Science, Culture and Communication are the means to a far more ambitious goal: to build peace in the minds of men.

As early as 1942, in wartime, the governments of the European countries, which were confronting Nazi Germany and its allies, met in the United Kingdom for the Conference of Allied Ministers of Education (CAME). The Second World War was far from over, yet those countries were looking for ways and means to reconstruct their systems of education once peace was restored. Very quickly, the project gained momentum and soon took on a universal note. New governments, including that of the United States, decided to join in.

Upon the proposal of CAME, a United Nations Conference for the establishment of an educational and cultural organization (ECO) was convened in London from 1 to 16 November 1945. Scarcely had the war ended when the conference opened. It gathered together the representatives of forty-four countries. Spurred on by France and the United Kingdom, two countries that had known great hardship during the conflict, the delegates decided to create an organization that would embody a genuine culture of peace. In their eyes, the new organization must establish the “intellectual and moral solidarity of mankind” and, in so doing, prevent the outbreak of another world war^①.

At the end of the conference, thirty-seven countries founded the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The Constitution of UNESCO, signed on 16 November 1945, came into force on 4 November 1946 after ratification by twenty countries: Australia, Brazil, Canada, China, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic, Egypt, France, Greece, India, Lebanon,



The opening of UNESCO's first General Conference at the Sorbonne, Paris (20 November to 10 December 1946).

© UNESCO/Eclair Mondial

① http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=6207&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html.